

Terminologie, méthodologie et notation

1. La notion de dissémination d'un mot dans un dictionnaire

Le dictionnaire généraliste monolingue définit les mots d'une langue avec d'autres mots de la même langue.

Pour cela, il énumère, définit et illustre les différentes acceptions du mot entrée, cite quelques locutions dans lesquelles l'entrée joue un rôle pivot, et donne une idée des usages, s'appuie sur des énumérations d'antonymes et de synonymes, et informe éventuellement sur son étymologie et son histoire.

On y trouve également des informations (non systématiques) sur la morphologie du mot ainsi que sur les structures syntaxiques dans lesquelles il entre.

Les différents dictionnaires mettent en œuvre une politique lexicographique, et opèrent des choix en fonction de leurs publics respectifs et de l'état du marché des dictionnaires.

Dans ces conditions, le lexicographe s'engage à fournir la meilleure définition possible d'un mot entrée, au moyen d'un ensemble hétérogène de discours, autour d'un segment central, la définition elle-même, avec parfois des saveurs aristotéliennes autour du genre commun et des différences spécifiques, des caractères propres et même des accidents, tels qu'ils se manifestent dans les exemples inventés ou pris dans des corpus de langage cultivé ou ordinaire.

Cette définition proprement dite est le cœur du discours définitoire, et c'est elle que nous exploiterons ici. Elle est faite avec des mots définis par ailleurs dans le dictionnaire ; les mots définisseurs ici sont définis ailleurs. En principe, tous les définisseurs sont définis.

Il est donc possible de dresser la liste des entrées principales ou secondaires utilisant tel mot dans leur définition, prise au sens strict.

On peut construire cet ensemble à la main : il suffit de prendre un stabilo et de souligner toutes les occurrences du mot dans les définitions, mais cela prend du temps.

L'informatisation du dictionnaire donne un accès immédiat à ce genre d'information. Par exemple, l'outil « recherche assistée » du TLFi donne immédiatement l'information que le mot *sentiment*, défini à l'entrée

“sentiment”, sert lui-même de définisseur pour 468 termes. C'est à ce type de fait que nous nous intéresserons, à propos du lexique de l'émotion.

[NOTE 1]

Le rédacteur donne tous ses soins à la rédaction de l'entrée, dont il contrôle consciemment la rédaction. A priori, il ne peut pas exercer le même contrôle sur toutes les occurrences de ce mot entrée, ailleurs dans son dictionnaire, surtout s'il y a plusieurs rédacteurs. En principe, la définition du mot doit rendre compte de tous les usages du mot,

donc en particulier des usages qu'en fait le dictionnaire lui-même. On imagine que le relecteur intervient sur ce point.

Nonobstant la multiplicité de ses rédacteurs et les aléas de sa production, nous postulons que le dictionnaire, rédigé par des locuteurs de qualité qui sont des spécialistes compétents, fait un usage cohérent du vocabulaire qu'il définit.

Nous supposons l'engagement lexicographique pris par le dictionnaire vis-à-vis d'un mot **m** vaut non seulement pour l'entrée **m**, mais pour tous les usages de **m** dans le dictionnaire, dans la définition d'autres mots, **a, b, c...**

Sur cette base, nous supposons que le sens du mot passion en français est révélé non seulement dans l'entrée *passion* du dictionnaire mais également dans toutes les entrées qui utilisent le mot *passion* dans leur définition.

Si, dans un dictionnaire le mot *passion* sert à définir le mot *ivresse* comme c'est le cas dans le TLFi :

B. – Au fig. 1. < État d'exaltation psychique, provoqué par une passion. >

alors, réciproquement, le mot *ivresse* contribue à la définition du mot *passion*, indépendamment du fait que *ivresse* n'est pas utilisé dans l'entrée *passion*.

Cette définition indirecte, implicite d'un mot **m**, qui court sur tout le dictionnaire est inaccessible à partir de l'entrée **m**, et irréductible à l'information fournie par la définition explicite fournie à cette entrée.

[NOTE 2]

En somme, la définition fonctionne dans les deux sens : le terme entrée, terme défini, contribue à définir les termes utilisés dans sa propre définition.

C'est ce phénomène que nous désignons comme dissémination du mot m dans le lexique.

Les paragraphes suivants présentent la méthodologie, la terminologie et de la notation utilisées dans cette recherche.

La seconde partie porte sur les résultats obtenus et leur exploitation dans l'étude de l'émotion dans la parole (voir XXX).

Comme on peut le voir, il ne s'agit nullement ici de discuter des structures idéales d'un article de dictionnaire, ni de comparer ou d'évaluer les politiques lexicographiques des dictionnaires utilisés, qui, tous, jouissent d'une bonne crédibilité auprès du public, et ont une légitimité sociale. Notre travail tend plutôt à agréger les données extraites de chaque dictionnaire afin de constituer sur cette base un ou des sous-dictionnaires "émotion". De tels dictionnaires montrent immédiatement que le nombre des "mots d'émotion" va bien au-delà des quelques dizaines que l'on considère habituellement. De telles données constituent une base empirique indispensable pour l'analyse de l'émotion dans la parole.

[NOTE 1]

Pratiquement, constatamos que algunas herramientas de búsqueda como las utilizadas por el *Trésor de la Langue Française Informatisé* diferencian las búsquedas en las <definiciones> y en los <ejemplos>, y otros, como el Word Reference y el DIRAE, no hacen esta diferencia.

Dirae.es es un diccionario inverso basado en el [Diccionario de la lengua española](#) de la [Real Academia Española](#). Es un diccionario inverso porque, en lugar de hallar la definición de una palabra, como en un diccionario ordinario, halla palabras buscando en su definición.

Eso no es una cuestión transcendental, en la medida en que hay una homogeneidad entre las fuentes consideradas; WR y el DIRAE recogen conjuntamente los dos.

Por eso, nuestros datos agregan las ocurrencias de emoción en las definiciones propiamente dicha y en los ejemplos como las siguientes:

soliloquio: (.) Lo que habla [en voz alta y sin interlocutor] un personaje de obra dramática o de otra semejante, monólogo: *la actriz recitó un soliloquio muy emotivo.*

gozo: (.) Placer, alegría, **emoción** por lo que es favorable o apetecible: *no cabía en sí de gozo.*

[NOTE 2]

1 Nous avons remplacé par des chevrons ouvrants et fermants les balises du TLFi qui bornent les segments fournissant la réponse à la requête. Nous soulignons le terme moteur de la requête. Toutes les données tirées d'internet ont été vérifiées le 28-01-2016.

2. Impact, mot impactant, mot impacté

Si le mot **m** est utilisé dans la définition des mots **a, b, c...** nous dirons que les mots **a, b, c...** sont **IMPACTÉS** par le mot **IMPACTANT m**.

Par abus de langage, nous considérerons qu'un mot est impacté dès qu'une de ses acceptions est impactée.

Si l'on trouve que le mot *impact* a des connotations violentes indésirables, on peut parler également de mots « touchés » ; mais *impact* permet de parler commodément du mot *impactant*, m, et des mots *impactés*, a, b, c. (vs *mots *touchants et mots touchés).

On pourrait employer aussi le lexique de la contagion et de la contamination, mais il est difficile de parler systématiquement de mots *contaminants et de mots *contaminés, surtout lorsqu'il s'agit de l'émotion qui n'est ni une maladie ni une brève folie.

Nous utiliserons **DISSÉMINATION**, qui n'a pas ces associations indésirables.

Les mots sont définis selon un certain nombre d'acceptions. Par abus de langage, nous dirons qu'un mot est impacté si une de ses acceptions est impactée. Les raffinements nécessaires doivent intervenir au cas par cas, lors du toilettage des listes.

Tous les mots définis sont impactés par les mots entrant dans leur définition. Mais **tous les mots ne sont pas impactants** (certains n'entrent dans la définition d'aucun autre mot, tous les définis ne sont pas définisseurs).

La liste des mots impactants d'un dictionnaire donné correspond à la liste des **PRIMITIFS LEXICOGRAPHIQUES** de la langue du dictionnaire.

NB : Le nombre de mots impactés par un mot donné dans un dictionnaire donné ne se confond pas avec les occurrences de ce mot dans le dictionnaire. Un mot peut par exemple figurer dans un exemple sans contribuer de façon sensible à la définition du mot entrée concerné.
Mais voir Note 1, supra

3. D[m], domaine lexicographique d'un mot

Nous dirons que l'ensemble des mots **a, b, c, ...** impactés par le mot **[m]** constitue le **DOMAINE LEXICOGRAPHIQUE** associé à m, et que ce domaine exprime une définition implicite de **m**.

On peut estimer que la réunion des domaines lexicographiques associés à un mot dans différents dictionnaires donne une idée de son **DOMAINE LEXICAL**.

Notation :

- Le mot m dont on recherche le domaine lexicographique est noté : **[m]**
- Le domaine lexicographique du mot m est noté **D[m]**

Ce domaine est établi dans un dictionnaire donné. Si nécessaire, on notera cette information sous la forme :

D[m]_{Dictionnaire} “domaine lexico-graphique du mot **[m]** dans tel dictionnaire”
D[émotion]_{TLFi}

La recherche des mots impactés doit tenir compte du fait que ce mot apparaît dans les définitions sous une certaine morphologie, singulier ou pluriel pour les noms, singulier ou pluriel, masculin ou féminin pour les adjectifs, selon une personne, un temps et un mode pour les verbes; toutes ces formes sont pertinentes pour la définition du domaine lexicographique.

Dans la définition d'un autre mot, le mot impactant apparaît sous une certaine morphologie, selon sa catégorie grammaticale. Par exemple, *émotif* peut impacter un autre mot sous les formes *émotif, émotive, émotifs, émotives* ; *émouvoir* sous une quelconque de ses formes conjuguées.

Le moteur de recherche sur le dictionnaire informatique considéré peut avoir ou non intégré ces variations morphologiques.

4. [M], Famille morpho-lexicale sémantiquement homogène

Le mot impactant [m] appartient généralement à une famille morpholexicale sémantiquement homogène, FMLSH, abrégé en “famille”, s’il n’y a pas de risque d’ambiguïté.

On note [M] la famille d’un mot [m] :

$$[M] = \{[m1], [m2], [m3], \dots\}$$

Pour éviter des notations cabalistiques de racines ou de bases lexicales, les familles seront notées par le mot le plus impactant mis en majuscules

- Famille [HONTE] :
{honte.s – honteux, honteuse.s – honteusement – éhonté}
- Famille [COLÈRE] :
{colère, colérer, coléré, coléreux, coléreusement, colérique, décolérer, encolérer}
- Famille [DÉGOUT] :
{dégoût, dégoûtant, dégoûté}
- Famille [ÉMOTION] :
{émoi, émotion, émotif, émotivité, émotionnel, émouvoir, émouvant, émotionner, émotionnant}

L’homogénéité sémantique de [COLÈRE] et de [HONTE] est totale, ce qui n’est pas forcément toujours le cas.

Par exemple, l’homogénéité sémantique de [ÉMOTION] n’est pas parfaite ; intuitivement, *émouvoir quelqu’un* c’est plutôt produire en lui une émotion tendre, alors qu’une réaction émotionnelle peut être de l’indignation ou de la colère ; autrement dit, les impacts de *émouvoir* sont a priori plus spécifiques que ceux de *émotion*, mais ils restent liés à *émotion*.

La FMLSH d’un mot est récupérable dans le domaine lexicographique de ce mot. Du point de vue sémantique, tous les termes composant la famille [COLÈRE] sont impactés par le mot *colère*. Du point de vue morphologique, ils sont tous faits sur la même base <colé/èr->.

En fonction des options lexicographiques mises en œuvre par le dictionnaire, cette famille peut contenir des mots anciens ou peu usités.

5. D[M], domaine lexicographique de la famille [M]

Étant donné leur lien sémantique clair et constant avec *émotion*, tous les mots impactés par un membre de [ÉMOTION] appartiennent au domaine lexicographique recherché.

On notera **D[ÉMOTION]** le domaine lexicographique de la famille l'ensemble des mots accessibles à partir de l'un quelconque des membres de cette famille. Notation :

$$\mathbf{D[M]} = \{\mathbf{D[M1]} + \mathbf{D[M2]} + \mathbf{D[M3]} + \dots\}$$

lu :

D[M] = “domaine lexical de [M], ensemble des termes impactés par la FMLSH de [m]”

D[m] réunit l'ensemble des mots impactés par [m]

D[M] inclut tous les mots impactés par [M].

D[émotion] réunit l'ensemble des mots impactés par [émotion] ;

D[ÉMOTION] inclut **D[émotion]**, et y ajoute les mots impactés par les autres membres de sa famille.

Ainsi, *honteux* appartient à [HONTE] ; les 18 entrées qui ont *honteux* dans leurs définitions appartiennent donc au domaine lexical associé D[HONTE].

Le domaine lexicographique associé à [] est donc constitué de l'ensemble des termes impactés par les membres de [m].

6. Une méthode généralisable à tout le lexique

La méthode et les notions présentées ci-dessus sont indépendantes de la question des émotions. On pourrait les utiliser pour définir les primitifs lexicographiques d'une langue pour un dictionnaire, c'est-à-dire l'ensemble des *mots impactants* (définisseurs et définis), opposé à l'ensemble des mots seulement *impactés* (définis, jamais définisseurs). Cette méthode permettrait également de comparer, d'une part, l'ensemble de mots associés à un mot donné dans l'usage tel qu'on l'établit par les méthodes lexicométriques (comme par exemple les études de cas de Blumenthal, 2012), et, d'autre part, l'ensemble de mots impactés par ce mot dans un dictionnaire, qui se propose, entre autres choses, d'exprimer cet usage.

*

Les résultats et réflexions présentés dans la suite de ce module reposent sur les études d'impact suivantes :

2018 [Lo que la lengua cuenta de sus emociones](#)

En: Bein, Roberto; Bonnin, Juan Eduardo; di Stefano, Mariana; Lauria, Daniela; Pereira, María Cecilia (eds). [Homenaje a Elvira Arnoux Tomo VI interactivo Análisis del discurso](#). Buenos Aires, UBA.

2018 [La dissémination de honte dans le Trésor de la Langue Française informatisé](#)

Dans Hugues Constantin de Chanay, Steeve Ferron. (éd.). *Les observables en Analyse du discours. Numéro offert à Catherine Kerbrat-Orecchioni. Le discours et la langue*, 92. 61-74.

2017 [La dissémination de colère dans le lexique français — Un exercice sur les termes et les expressions d'émotion](#)

[Myriades, 3: Impact des courants linguistiques d'inspiration francophone dans la recherche contemporaine](#)

2016 [La dissémination de émotion dans le lexique](#)

Dans Krzyzanowska, Anna, Wolowska, Katarzyna. *Les émotions et les valeurs dans la communication*. Berne, Peter Lang. pp.109-133. [\(halshs-01513016\)](#)

2015 [Paura, emozione, passione, sentimento... : Étude de la contagion émotionnelle d'après le "Dizionario Combinatorio Italded"](#)

[Le Langage et l'Homme](#), vol. L, n° 2. 43-58.

Deuxième partie

Nous nous proposons dans cette contribution d'étudier la dissémination du mot *émotion* — par réification, la dissémination de l'émotion — dans le lexique, tel qu'il est recueilli et décrit dans un dictionnaire, le *Trésor de la Langue Française informatisé*.

L'étude de la dissémination des termes d'émotions dans le lexique a été abordée sur l'italien, pour les mots *paura*, *emozione*, *passione*, *sentimento* (Plantin 2015), sur l'espagnol pour le mot *emoción* (Plantin, AP 1), pour le français avec le mot *émotion* (Plantin 2016) ainsi que pour le mot *honte* (Plantin, en lecture). Notre but est double: d'une part, de disposer d'études monolingues en nombre suffisant, notamment sur le mot *émotion* et les principaux termes d'émotion spécifiques (*peur*, *colère*, *honte*...), pour tenter l'étude plurilingue comparant des champs de dissémination (domaines lexicographique, voir §1) de ces termes dans des langues romanes; et d'autre part, de mettre ces données au service de l'analyse du discours manifestant une émotion.

Les références bibliographiques correspondant au cadre théorique dans lequel est menée l'analyse des émotions dans le discours se trouvent dans Plantin (2011; 2015; voir aussi les publications sur <http://www.icar.cnrs.fr/pageperso/cplantin/>).

Le premier paragraphe présente la méthodologie, la terminologie et la notation utilisées dans cette recherche. La liste des mots utilisant *colère* dans leur définition est établie et discutée dans le deuxième paragraphe, sur la base de deux dictionnaires, le *Petit Robert* et le *Trésor de la Langue Française*. Des regroupements par types d'impacts sont enfin proposés, selon les dimensions suivantes :

- Par rapport au déroulement de l'épisode émotionnel, notamment l'entrée dans la *colère* et la sortie de l'épisode *colère*.
- Selon les deux domaines ressources pour le discours de la *colère*, les animaux et les phénomènes naturels.
- Selon les parties du corps où se loge et se signifie la *colère*.
- Selon les actions marquées par la *colère*.

En la primera parte, precisaremos la terminología, la metodología y las notaciones (abreviaciones) utilizadas en el campo lexicográfico, y en el campo del análisis de la emoción en los discursos, textos o interacciones. La segunda parte establece el “campo lexicográfico” de la palabra *emoción* en los dos diccionarios considerados. La tercera parte propone una organización de este campo lexicográfico; quedando al nivel de las palabras mismas, intentaremos, organizarlas de manera a hacer entender un

“discurso de la lengua”, que sería el pensamiento-discurso matriz de nuestros pensamientos-discursos emocionados.

1.7 Utilisation pour l'étude des épisodes émotionnels

L'idée d'énoncé d'émotion est dérivée du concept de verbe psychologique (Ruwet 1972, 1995 ; Gross, 1995 ; Mathieu, Fellbaum 2010). Un énoncé d'émotion associe un terme d'émotion E , un lieu psycho-psychologique (ou expérimenteur) ψ , une situation ΣE , ce qui est noté : $E(\psi, \Sigma)$.

Un point d'émotion est un point du discours où l'émotion est marquée linguistiquement, de sorte qu'en ce point, on peut reconstruire, sur une base matérielle et avec des arguments linguistiques, un énoncé d'émotion. En d'autres termes, la détermination d'un point d'émotion correspond à une opération d'ancrage d'une étiquette (tag) d'émotion. Des balises correctement placées permettent d'établir les parcours émotionnels des expérimentateurs (nous n'aborderons pas ce point ici ; voir définition et exemples dans Plantin 2014). La localisation des points d'émotion joue un rôle fondamental dans la reconstruction méthodique de l'émotion dans la parole.

En première approximation, nous dirons que si un mot dans un discours (texte ou interaction) correspond à une occurrence d'un mot impacté par [EMOTION], il est intéressant d'essayer de reconstruire un énoncé d'émotion à cet endroit.

Du point de vue de l'analyse automatique, ce processus correspond à un premier balisage du texte, qui exploite un dictionnaire de termes d'émotion et des FMS d'émotion. Ce qui suit propose une première liste d'entrées de ce futur dictionnaire.

Deuxième partie

La seconde partie porte sur les résultats obtenus et leur exploitation dans l'étude des épisodes émotionnels (voir XXX) nécessite que l'on tienne compte, non seulement des termes d'émotions, qui désignent directement une émotion, mais aussi de termes qui sont ou ne sont pas des termes d'émotion mais qui néanmoins permettent d'inférer, à coup sûr, que tel acteur linguistique est dans tel état émotionnel (voir Plantin 2011, 2012, 2014, 2015).